



AMERICAN SUEÑO Study Guide

© Miracle Theatre Group, 2009

“All kids should grow up free from fear of intimidation and harassment at school,” stated House Education Committee Chair Sara Gelser, who joined the Oregon Students of Color Coalition, the Oregon Students Equal Rights Alliance and Basic Rights Oregon to advocate for change. A recent study, “No End in Sight” (conducted by the Oregon Students of Color Coalition, based on annual surveys of approximately 20,000 eighth- and eleventh-graders) found that 30% of high school juniors and 40% of eighth-graders report harassment. African American, Latino and Native American youth report up to 23% higher levels of harassment than their Anglo peers. A second report analyzed surveys from LBGTO (lesbian, bisexual, gay, transgender & questioning) youths and revealed numbers even more significant: one in three LBGTO youths face discrimination or fear for their personal safety and often felt that the hostile environment in the school created significant barriers to graduation.

Fortunately in the state of Oregon, with the passing of anti-bullying legislation, schools are working to address marginalization. Changing centuries of instilled bias may seem impossible, but with the election of the first African-American president of the United States of America, change is already on the horizon.

And it lives on in those Americans — young and old, rich and poor, black and white, Latino, Asian and Native American, gay and straight — who are tired of a politics that divides us and want to recapture the sense of common purpose that can unite us. -Barack Obama

“American Sueño,” an original Teatro Milagro production, follows the journey of four LBGTO identified individuals who are pursuing their idea of the American Dream. These four characters represent the “outsiders”—the homeless, the outcast, the queer, the immigrant—who must fight for and forge a new path toward acceptance. Augustin Obrero de la Torre is an undocumented immigrant, working as a musician, to support his elderly parents. He came to the U.S. because in his homeland of Mexico, he could not openly express his homosexuality, which he keeps hidden from his traditional parents. His sister Monica is a US citizen who feels she has the right to be gay, without the need of her parents’ approval, but she would like to live in the modern world and also be accepted by her traditional past. Mimi is transgender, struggling for acceptance of her gender choice and hoping to be loved as the person that she chooses to be. Living in the shadows is the mysterious character of Cruz, a homeless woman, who struggles with drug addiction and mental health issues in the invisible society of the street.



These characters all evolved from interviews of real-life individuals who have shared their stories in hopes that this play, *American Sueño*, and its accompanying “Journeys” curriculum, can help shed some light for the general public about their struggles, hopes and dreams. This new curriculum builds on the qualities of these unique personalities and celebrates individualism.



History is filled with individualists: people who used their unique qualities to influence and shape world events. Individualists are found everywhere, from next-door neighbors to those in every class and race around the world. They do not feel inhibited by their unique differences, but use them to provide perspective not seen before. One of the unique individuals that is held as an example in the “Journeys” curriculum is U.S. Supreme Court Justice Sonia Sotomayor. A Puerto Rican from the Bronx, Sotomayor would seemingly have a hard time making a place for herself in the world, as has been the case for many who grew up in poverty. Her mother, however, encouraged her

education, buying an *Encyclopedia Britannica* to aid in her studies, an extravagance unheard of in the housing projects where they lived. Through her diligent work, Sotomayor graduated top in her class at Princeton University, where she often lobbied for the hiring of Latino faculty and encouraged the inclusion of Latin American studies in the curriculum.

Nominated to court positions after her graduation from Yale Law School by presidents on both sides of the aisle, Sotomayor proved to be a well-qualified and balanced judge. In 2009, she was nominated to the U.S. Supreme Court by President Barack Obama, and was approved by the Senate, making her the first Latina, and the third woman to hold the position.

Another example of a successful “outsider” is from the tiny town of Silverton, Oregon. In 2008, America elected the first African American president of the United States and in Oregon Stu Rasmussen was elected as the first transgender mayor of Silverton. This is a heady accomplishment, especially for such a small town, but one that is not without its struggles. When Rasmussen was elected, the story became a national sensation. While he impressed the people of Silverton enough to elect him mayor, there were those who were not convinced. He was surrounded with negative comments and derogatory accusations. In 2009, he was reprimanded by the city council for the clothing he wore to a school meeting. In a heat wave, he wore a miniskirt and swimsuit with high-heeled shoes to address a school group, run by his former election opponent. There was a great deal of controversy over the appropriateness of the outfit, but what was more shocking was the debate that formed around the story. On a local TV channel’s web site (KATU.com), there were over 160 comments on the story at the time. While a few were supportive of the mayor, most were not. Despite this opposition, Rasmussen and the city of Silverton have shown great class in their reactions. "It's been controversial everywhere except Silverton, Oregon," Rasmussen said of the nay-sayers. "If you're here it's 'Yep, there's Stu' because it's been a gradual change and a known quality." In Silverton, the community still trusted him as a competent leader, as they always had. He says, “People get over the package really fast when they discover the person is competent.” When asked why Silverton is so uniquely open-minded, he replies, “This is something that could be done anywhere. People are people everywhere.”



Wherever you look, there are individualists with their own complex and beautiful traits: from the homeless family on a street corner to the bride with the tattoos and pink hair. So why does it seem so hard for other people to feel at ease with themselves? Prejudice is subtle—it creeps in, affecting our thoughts and actions. Putting a face on the prejudice, however, humanizes the situation and helps to open perspectives. Perhaps there is a time in life when we can remember feeling unconditional acceptance, and when we probably accepted unconditionally all those around us as well. It may have been a time or a place in our childhood, an age of innocence, before cynicism. In those times and places, there were no reasons for judgments, and no place for self-condemnation.

Through the discussion of “American Sueño” we hope to explore what it means to celebrate ourselves and those around us! In addition to the play, “American Sueño,” Teatro Milagro has designed a curriculum workbook for teachers that contains the entire bilingual Journeys curriculum, one that not only celebrates individualism but also addresses issues of marginalization and bullying through writing, visual arts and theatre exercises. This “Journeys” curriculum can be incorporated into classes of social studies, health education, English and civics. The Teatro Milagro cast of “American Sueño,” can arrange classroom workshops to help bring the “Journeys” curriculum to life. Contact Dañel Malán at the Teatro Milagro office at 503-236-7253 *116 or by e-mail at malan@milagro.org for more information about this engaging and important curriculum.

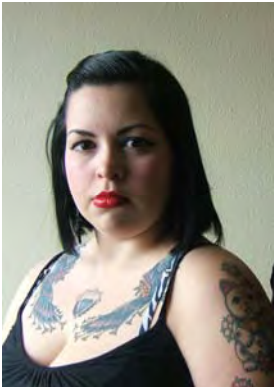


Guía de estudio del American Sueño

“Todos los niños necesitan crecer libres del temor de intimidación y acoso en la escuela,” expresó la presidenta de la Comisión de Educación Sara Gelser, quien se afilió con Oregon Students of Color Coalition, el Oregon Students Equal Rights Alliance y Basic Rights Oregon para abogar hacia el cambio. Un reciente estudio, “No End in Sight” (conducido por Oregon Students of Color Coalition, basado en las encuestas anuales de aproximadamente 20,000 estudiantes de grados 8 y 11) encontró que el 30% de jóvenes del grado once y 40% de jóvenes del grado ocho reportaron acoso. Los jóvenes afro-americanos, latinos o indios americanos informan niveles de acoso hasta el 23% más alto que sus compañeros anglos. Un segundo informe analizó las encuestas de jóvenes LGBTQ (lesbianas, bisexuales, gays, transexuales y personas indecisas) revelando números aún más significativos: uno de cada tres jóvenes se enfrentan la discriminación o tienen miedo de su seguridad personal y frecuentemente se sienten que el ambiente hostil en la escuela ha hecho barreras significativas a la graduación.

Afortunadamente el estado de Oregon, con la aprobación de la legislación contra el acoso, las escuelas están trabajando para tratar la marginalización. Para cambiar siglos de prejuicios inculcados puede parecer imposible, pero la elección del primer presidente afro americano de los Estados Unidos de América, podemos ver el cambio ya está en el horizonte.

Y sigue viviendo en ellos Americanos — jóvenes y viejos, ricos y pobres, blancos y negros, latinos, asiáticos y indio americanos, gays y heterosexuales — quienes están cansados de la política que nos divide y quieren recuperar el sentido de un propósito común que puede unir a todos. —Barack Obama



“American Sueño”, una producción original del Teatro Milagro, sigue el viaje de cuatro personas que se identifican como LGBTQ y persiguen la idea del sueño americano. Estos cuatro personajes representan los “afuera de” — los sin hogar, los marginados, el extraño — quienes luchan y construyen un nuevo camino hacia la aceptación. Augustin Obrero de la Torre es un inmigrante indocumentado, que para mantener a su padre y madre trabaja como un músico. Su hermana Mónica una ciudadana Americana siente que ella tiene el derecho de ser gay, sin la necesidad de la aprobación de sus padres, pero le gustaría vivir en la vida moderna y también aceptada por su pasado tradicional. Mimi es transgénero, luchando para ser aceptada por su elección de género y espera ser adorada por la persona que ella a escogido en ser. La vida en las sombras es el carácter misterioso de Cruz, una mujer sin hogar, que lucha con la adicción a las drogas y problemas mentales de salud en la sociedad invisible de la calle.

Estos caracteres se evolucionaron a partir de entrevistas de la vida real, los individuos que han compartido sus historias con la esperanza de que esta obra, “American Sueno”, y su acompañamiento “Viajes” el plan de estudios, pueden ayudar y dar una luz al público general acerca de sus luchas, sueños y esperanzas.

La historia está llena de individualistas: personas que utilizan sus cualidades únicas para influir y formar eventos en el mundo. Individualistas se encuentran en todas partes, desde los vecinos a esos en cada clase y raza alrededor del mundo. Ellos no se sienten inhibidos por sus diferencias únicas, sino las utilizan para ofrecer a una perspectiva no antes vista. Uno de los individuos únicos que se celebra como un ejemplo en el plan de estudios “Viajes” es Sonia Sotomayor EE.UU. Suprema Corte de Justicia. Una puertorriqueña del Bronx, U.S. Supreme Court Justice Sonia Sotomayor, tuvo dificultades para establecer un lugar para ella misma en el mundo, como ha sido el caso para muchos quienes han crecido en la pobreza dura. Su madre, sin embargo, animó su educación, con la compra de una Enciclopedia Británica para ayudarla en sus estudios, una extravagancia desconocida en los proyectos donde vivieron. A través del trabajo diligente de Sotomayor, ella se graduó en la parte superior de su clase en la Universidad de Princeton, donde ella frecuentemente cabildeaba para la contratación de profesores latinos y alentaba la inclusión de estudios latinoamericanos en el plan de estudios. Después de su graduación de la Escuela de Derechos de Yale, fue nominada a los tribunales por los dos presidentes a ambos lados del pasillo, Sotomayor demostró ser una jueza muy bien calificada y equilibrada. En 2009 fue nominada a la Corte Suprema de los EE.UU. por el Presidente Barack Obama, y fue aprobada por el Senado, haciendo la primera latina, y la tercera mujer en ocupar la posición.



Otro ejemplo de éxito de una persona de afuera, es de la pequeña ciudad de Silverton, Oregon. En el año 2008, América



eligió al primer presidente afro-americano de los Estados Unidos, y en Silverton, Oregon Stu Rasmussen fue elegido como el primer alcalde transgénero. Esto es un logro apasionante, especialmente para un pueblo tan pequeño como Silverton, pero uno que no está sin sus luchas. Cuando Stu fue elegido, la historia llegó a ser una sensación nacional. Mientras él impresionó a la gente de Silverton bastante para elegirlo como su alcalde, había aquellos que no fueron convencidos. Fue rodeado con comentarios negativos y acusaciones indiferentes. En el 2009, fue reprendido por el Consejo de la Ciudad por la ropa que llevó puesta a una junta escolar. Durante la onda de calor llevó puesto una minifalda y un traje de baño con zapatos de tacones altos para dirigir un grupo

de escuela, que estaba a cargo de su ex rival electoral. Hubo una gran controversia sobre su traje y si era apropiado, pero lo más sorprendente fue el debate que se formó alrededor de la historia. En el sitio Web del canal local de televisión (KATU.com), había más de 160 comentarios durante el tiempo de la historia. Aunque algunos fueron para el soporte del alcalde, la mayoría no lo eran. A pesar de esta oposición, Rasmussen y la ciudad de Silverton han demostrado gran clase es sus reacciones. “Ha sido polémico en todas partes excepto en Silverton, Oregon”, Rasmussen dijo de los no-sayers. “Si estás aquí es ‘Sí, ahí está Stu’ porque ha sido un cambio gradual y cantidad conocida”. En Silverton, la comunidad confía en él como un líder competente como siempre lo habían hecho. Él dice, “No les importa la apariencia a las personas cuando ellos descubren que la persona es competente.” Cuando se pregunta por qué Silverton es un pueblo de mente abierta, él contesta, “Esto es algo que se podría hacer en cualquier lugar. Todos somos personas en el mundo.”

Dondequiera que miramos, hay individualistas con sus propios rasgos complejos y hermosos: de la familia sin hogar en una esquina de la calle a la novia con los tatuajes y el pelo de color rosa. Entonces, ¿por qué parece tan difícil que otras personas puedan sentirse a gusto con sí mismos? El prejuicio es sutil—entra silenciosamente, afectando a nuestros pensamientos y a nuestras acciones. Al poner una cara en el prejuicio humaniza la situación y ayuda abrir a más perspectivas. Quizás hay un momento en la vida donde podemos recordar el sentimiento de la aceptación incondicional. Y cuando probablemente nosotros también aceptábamos incondicionalmente a todos los que nos rodean. Pudo haber sido una época o un lugar en nuestra niñez, una edad de la inocencia, antes de cinismo. En esos tiempos y lugares, cuando no había razones para juicios, y ningún lugar para la auto-condena.

¡A través de las discusiones de “American Sueño” esperamos explorar lo que significa celebrar a nosotros mismos y a los que nos rodean! Además de la obra, “American Sueño”, Teatro Milagro ha diseñado un libro bilingüe de planes de estudio para profesores, uno que celebra el individualismo y también discuta los problemas de marginación e intimidación a través de la escritura, las artes visuales y ejercicios de teatro. Este plan de estudios “Viajes” puede ser incorporado en las clases de estudios sociales, educación para la salud, inglés y educación cívica. El elenco de Milagro “American Sueño” puede organizar talleres en clase para darle vida al plan de estudios de “Viajes”. Comuníquese con Dañel Malán en la oficina del Teatro Milagro al numero 503-236-7253 o por correo electrónico a malan@milagro.org para mas información acerca de este importante plan de estudios.



The Northwest's premier Latino
arts and culture organization
Theatre: 525 SE Stark St.
Office: 425 SE 6th Avenue
Portland OR 97214
503-236-7253
www.milagro.org

The Miracle Theatre Group has been dedicated to bringing the vibrancy of Latino theatre to the Northwest community and beyond since 1985. In addition to its national tours, Miracle provides a home for Latino arts and culture at El Centro Milagro, where it enriches the local community with a variety of community outreach projects and educational programs designed to share the diversity of Latino culture. For more information about the Miracle, visit www.milagro.org or call 503-236-7253.